

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 –

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994

5a DOMENICA TEMPO ORDINARIO – anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 58,7-10

ITALIANO

6Non è piuttosto questo il digiuno che voglio:

7Non consiste forse nel dividere il pane con l'affamato, nell'introdurre in casa i miseri, senza tetto, nel vestire uno che vedi nudo, senza trascurare i tuoi parenti?

8Allora la tua luce sorgerà come l'aurora, la tua ferita si rimarginerà presto.

Davanti a te camminerà la tua giustizia, la gloria del Signore ti seguirà.

9Allora invocherai e il Signore ti risponderà, implorerai aiuto ed egli dirà: «Eccomi!».

Se toglierai di mezzo a te l'oppressione, il puntare il dito e il parlare empio,

10se aprirai il tuo cuore all'affamato,

se sazierai l'afflitto di cuore,

allora brillerà fra le tenebre la tua luce,

la tua tenebra sarà come il meriggio.

EBRAICO

58.7 הֲלוֹא פָרַס לָרֵעַב לַחֲמֶךָ וְעֵינַיִם מְרוּדִים תִּבְיֵא בֵּית כִּי־תִרְאֶה עָרֶם וְכִסִּיתוּ וּמִבְשָׂרְךָ לֹא תִתַּעַלֵּם:

58.8 אִזּוּ יִבְקַע כִּשְׁחַר אֹרֶךְ וְאַרְכַּתֶּךָ מִהֲרִה תִצְמַח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צְדִיקָךְ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסֹפֶךָ:

58.9 אִזּוּ תִקְרָא וַיְהוּנָה יַעֲנֶה תִשְׁוַע וַיֹּאמֶר הִנְנִי

אִם־תִּסְיֵר מִתּוֹכְךָ מוֹטֵה שֵׁלַח אֲצַבֵּעַ וְדַבַּר־אֲוִן:

58.10 וְתִפֹּק לָרֵעַב נַפְשְׁךָ וְנִפְשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאַפְלִתֶךָ כִּצְהָרִים:

GRECO

58.7 διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνόν περίβαλε καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη

58.8 τότε ραγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε

58.9 τότε βοήση καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταιί σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ ἰδοὺ πάρειμι ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ρῆμα γογγυσμοῦ

58.10 καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

LATINO

58:7 Frange esurienti panem tuum, et egenos, vagosque induc in domum tuam? Cum videris nudum, operi eum et carnem tuam ne despexeris.

58:8 Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam iustitia tua, et gloria Domini colliget te.

58:9 Tunc invocabis, et Dominus exaudiet ; clamabis, et dicet : «Ecce adsum». si abstuleris de medio tui catenam et desieris digitum extendere et loqui quod non prodest;

58:10 cum effuderis esurienti animam tuam et animam adflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebrae tuae erunt sicut meridies.

1 Cor 2,1-5

ITALIANO

¹ Anch'io, fratelli, quando venni tra voi, non mi presentai ad annunciarvi il mistero di Dio con l'eccellenza della parola o della sapienza.

² Io ritenni infatti di non sapere altro in mezzo a voi se non Gesù Cristo, e Cristo crocifisso.

³ Mi presentai a voi nella debolezza e con molto timore e trepidazione.

⁴ La mia parola e la mia predicazione non si basarono su discorsi persuasivi di sapienza, ma sulla manifestazione dello Spirito e della sua potenza,

⁵ perché la vostra fede non fosse fondata sulla sapienza umana, ma sulla potenza di Dio.

GRECO

2.1 Κάγω ἐλθων πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. 2.2 οὐ γὰρ ἐκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 2.3 κάγω ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 2.4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοί[ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 2.5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

LATINO

2:1 Et ego, cum venissem ad vos, fratres, veni non per sublimitatem sermonis aut sapientiae adnuntians vobis testimonium Christi.

2:2 Non enim iudicavi scire me aliquid inter vos nisi Iesum Christum et hunc crucifixum.

2:3 Et ego in infirmitate et timore et tremore multo fui apud vos,

2:4 et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus sapientiae verbis sed in ostensione Spiritus et virtutis,

2:5 ut fides vestra non sit in sapientia hominum sed in virtute Dei.

Mt 5,13-16

ITALIANO

¹³Voi siete il sale della terra; ma se il sale perde il sapore, con che cosa lo si renderà salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dalla gente.

¹⁴Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città che sta sopra un monte,

¹⁵né si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul candelabro, e così fa luce a tutti quelli che sono nella casa.

¹⁶Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al Padre vostro che è nei cieli.

GRECO

5.13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ αλάς τῆς γῆς: ἐὰν δὲ τὸ αλάς μωρανθῆ, ἐν τινὶ ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει εἰ μὴ βληθὲν ἐξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 5.14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω οὐροῦ κειμένη: 5.15 οὐδὲ καιοῦσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 5.16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὥπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλά ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

LATINO

5:13 Vos estis sal terrae; quod si sal evanuerit, in quo sallietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

5:14 Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita;

5:15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

5:16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.